



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2018

**A LEVEL (NEW)
GERMAN - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
A820U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2018 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL GERMAN

SUMMER 2018 MARK SCHEME

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION

(100 marks)

General advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component, which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading Assessment – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

Section A – Listening (30 marks)

Answer all questions. You are advised to spend 45 minutes on this section.

Transcript 1

Quelle: <http://www.spiegel.de/panorama/gesellschaft/fluechtlinge-aus-syrien-nujeen-mustafa-erlebte-den-weg-im-rollstuhl-a-1115022.html>

Nujeen Mustafa, eine junge Frau aus Syrien, floh letztes Jahr über das Mittelmeer. Heute lebt sie bei Köln. In diesem Interview spricht sie darüber, was sie in Deutschland mag - und was nicht.

- Der Interviewer:** Nujeen, Sie sind letztes Jahr über das Mittelmeer nach Deutschland geflohen und haben jetzt ein Buch darüber geschrieben. Warum?
- Nujeen:** Ich will zeigen, dass wir Syrer keine Zahlen sind. Wir sind Menschen, wir haben eine Geschichte, Kultur, Gefühle. Syrien war ein schönes Land, ich wäre gern mit meiner Familie dort geblieben, wenn es Frieden gäbe und nicht Bomben alles zerstören würden.
- Der Interviewer:** Wissen das die Deutschen nicht?
- Nujeen:** Viele Menschen haben Angst vor Fremden. Sie sehen uns und fürchten sich. Vielleicht auch, weil wir nicht so hübsch aussehen, wenn wir nach einer Reise durch halb Europa erschöpft hier ankommen.
- Der Interviewer:** Was mögen Sie an den Deutschen?
- Nujeen:** Sie können unheimlich gut arbeiten. Und mich beeindruckt, dass viele große Figuren der Weltgeschichte Deutsche waren - zum Beispiel, Beethoven, der größte Komponist. Die Deutschen wollen immer die Nummer eins sein. Und sie sind pünktlich.
- Der Interviewer:** Gibt es etwas typisch Deutsches, das Sie nicht mögen?
- Nujeen:** Ich mag das deutsche Essen nicht. In die Schule nehme ich zum Mittag immer nur Brot mit. Und ich mag nicht, dass die Menschen kaum Gefühle zeigen. Ich habe noch keinen Deutschen weinen sehen.
- Der Interviewer:** Was vermissen Sie in Deutschland?
- Nujeen:** Ich vermisse meine Verwandten, meine Heimat.
- Der Interviewer:** Können Sie sich vorstellen, eines Tages nach Syrien zurückzukehren?
- Nujeen:** Ja, natürlich, ich bin ein Gast in Deutschland. Wenn es Frieden in Syrien gibt, möchte ich wieder zurück.

Question 1

Höre dir Hörtext 1 gut an; Du hörst ein Interview mit Nujeen aus Syrien. Bilde dann Sätze. Finde den richtigen Satzteil aus Liste B, der mit dem jeweiligen Satzbeginn aus Liste A zusammenpasst.

[7]

Schreibe die Antwort in das **richtige** Kästchen.

1 mark for each correct answer

Liste A

Beispiel: Nujeen ist

q

(a) Nur wegen des Kriegs hat Nujeen

t

(b) Der syrische Krieg hat Syrien

n

(c) Pünktlichkeit ist

i

(d) Den Deutschen fällt es nicht leicht

r

(e) Das deutsche Essen schmeckt

k

(f) Nujeen sieht sich nur

p

(g) Irgendwann möchte Nujeen

m

Liste B

- (h) ein Buch schreiben
- (i) den Deutschen wichtig.
- (j) letztes Jahr geflohen.
- (k) Nujeen gar nicht.
- (l) über das Mittelmeer.
- (m) nach Syrien zurückfahren.
- (n) total zerstört.
- (o) unheimlich gut.
- (p) als Gast in Deutschland.
- (q) **Autorin geworden.**
- (r) ihre Gefühle zu zeigen.
- (s) als Fremde.
- (t) Syrien verlassen.
- (u) schön gemacht.

Transcript 2

Quelle: <http://www.swr.de/landesschau-aktuell/bw/mannheim/600-jahre-wurstmarkt-in-bad-duerkheim-weinfest-soll-zum-jubilaem-sicherer-werden/-/id=1582/did=18010628/nid=1582/1rlp9v6/> (Adapted & Abridged)

Der Wurstmarkt in Bad Dürkheim

Der Wurstmarkt in Bad Dürkheim findet jedes Jahr am zweiten und dritten Wochenende im September statt. Wenn man den Namen dieses Festes hört, denkt man natürlich zunächst an einen Markt, auf dem Wurst verkauft wird. Hier liegt man aber falsch. Nicht nur die Wurst hat den Wurstmarkt berühmt gemacht, sondern auch der Wein.

Der Wurstmarkt in Bad Dürkheim gilt als das größte Weinfest der Welt und dieses Jahr feiert dieses Traditionsfest einen runden Geburtstag: „600 Jahre ein solches Weinfest zu feiern, das ist schon etwas Besonderes“, sagte Bad Dürkheims Bürgermeister Christoph Glogger bei der Vorstellung des Programms am Mittwoch. An den Öffnungstagen erwarten die Veranstalter weit mehr als 600.000 Besucher.

Zum Jubiläum soll das Weinfest auch sicherer werden. Der Bad Dürkheimer Stadtrat hat dieses Jahr beschlossen, die Sicherheitsmaßnahmen für den diesjährigen Wurstmarkt zu verschärfen. Der Hintergrund dafür sind die jüngsten Anschläge in Deutschland. Aus diesem Grund wird eine Sicherheitsfirma vor Ort präsent sein, und an den acht Zugängen zum Wurstmarkt werden die Taschen und Rucksäcke der Besucher kontrolliert. Auch in München hat man für das Oktoberfest strengere Kontrollen beschlossen und über ein Rucksackverbot nachgedacht. Nach Angaben der Polizei gibt es aktuell allerdings keine konkreten Hinweise auf eine „Gefährdungslage“ für den Wurstmarkt in Bad Dürkheim.

Dieses Jahr gibt es auch mehr Attraktionen. Zum ersten Mal steht ein mobiler Aussichtsturm auf dem Wurstmarkt, der in über 70 Metern Höhe Ausblicke über Fest und Umgebung ermöglicht. Wie im vergangenen Jahr können Besucher für eine Weinprobe ins Riesenrad steigen. Den Abschluss des Festes bildet zum ersten Mal ein Feuerwerk mit Musik.

Question 2

Question 2 is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Höre dir Hörtext 2 über den Wurstmarkt in Bad Dürkheim gut an.

Schreibe eine Zusammenfassung mit den folgenden Informationen **auf Deutsch**.

Du brauchst nicht ganze Sätze zu schreiben.

[8]

- Wann der Wurstmarkt veranstaltet wird

[1]

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
am zweiten (2.) und dritten (3.) Wochenende im September	Im September also acceptable.	1

- Warum der Name “*der Wurstmarkt*” missverständlich sein könnte

[1]

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Man verkauft nicht nur Wurst, sondern auch Wein	Candidate must make it clear that wine is also sold.	1

- Was der Wurstmarkt dieses Jahr feiert

[1]

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Seinen 600. Geburtstag		1

- Warum es dieses Jahr mehr Sicherheitsmaßnahmen gibt

[1]

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Wegen der jüngsten Anschläge in Deutschland.	Accept die Terrorbedrohung	1

- Was für Sicherheitsmaßnahmen es gibt

[2]

Gib **zwei** Details.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
(i) Eine Sicherheitsfirma ist vor Ort präsent. (ii) Taschen und Rucksäcke werden an den Zugängen kontrolliert.	In München hat man über ein Rucksackverbot nachgedacht also acceptable.	2

- Zwei neue Attraktionen dieses Jahr

[2]

Gib **zwei** Details.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
(i) ein mobiler Aussichtsturm (ii) ein Feuerwerk mit Musik.	Note wine in the ferris wheel is not a new attraction.	2

Summary Question requiring a response in German:

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure, which do not affect meaning, will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Transcript 3

Quelle: <http://www.wort.lu/de/kultur/urban-art-ist-das-kunst-oder-kann-das-weg-51e95159e4b0d165192f9ccc> (Adapted & Abridged)

Der Künstler Sumo redet über die Entwicklung der Straßenkunst in Luxemburg und seinen Erfolg damit.

Sumo, wie hat das damals bei dir angefangen mit der Straßenkunst?

Meine erste große Wand habe ich 1995 gesprayt. Ab da hat das mit dem Graffiti für mich erst richtig angefangen. Das war auch allgemein die Zeit, in der Straßenkunst nach Luxemburg gekommen ist. Mit meinen Kumpels Spike und Stick, die damals mit dabei waren, male ich heute noch immer und starte mit ihnen gemeinsame Projekte.

Ihr seid also die Luxemburger Szene?

Wenn man von einer Szene sprechen kann, dann würde ich schon sagen, dass wir das sind. Klar, es sind immer Leute dazugekommen, aber als richtigen Kern der Luxemburger Straßenkunst kann man uns schon bezeichnen.

Wie erklärst du dir, dass Straßenkunst in Luxemburg eher unbekannt ist?

Es ist einfach so, dass junge Leute, die mit den besten Ideen und der größten Energie, meist ins Ausland gehen. Zum Studieren. Dort lernen sie vielleicht neue Aspekte kennen und erweitern ihren Horizont, aber wenn sie dann einmal zurückkommen, haben sich ihre Prioritäten geändert. Ausserdem trauen sich viele Menschen einfach nicht, rauszugehen und Wände zu bemalen.

Siehst du dich durch deine Projekte als Pionier der Street-Art?

Teils, teils. Ich habe schon immer mein Ding gemacht. Trotzdem versuche ich seit jeher, meinen Mitbürgern die Straßenkunst etwas näher zu bringen. Vor allem zu den Zeiten, als ich noch meine Galerie hatte. Dort bemühte ich mich, zu zeigen, dass sich aus Graffiti mittlerweile eine richtige Kunstrichtung entwickelt hat. Man könnte sie als „Urban Art“, oder „Post-Graffiti“ betiteln.

Ist es nicht enttäuschend zu wissen, dass deine Kunstwerke nicht immer von Dauer sind?

Natürlich ist das schade. Auf der anderen Seite gehört das zur Philosophie der Straßenkunst. Kunst ist vergänglich. Aber das war von Anfang an so: Man wusste nie, ob das Bild, das man gemalt hat, am nächsten Tag noch da sein würde. Ich fertige ein Projekt an, und denke nach Abschluss gleich an das nächste.

A propos Kunst, ist Straßenkunst eine besondere Art der Selbstdarstellung?

Ganz klar, ja. Straßenkunst ist nichts anderes als ein totaler Ego-Trip. Als Graffiti-Künstler arbeitest du anonym und hast unendlich viele Freiheiten. Man kann sich das so vorstellen, als wenn man eine Maske tragen würde. Niemand kennt dein Gesicht, und doch nimmst du voll am öffentlichen Leben teil. Die Leute haben keine Möglichkeit, sich über dein Werk zu beschweren oder dir zu zeigen, wie du es besser machen könntest. Sie müssen die Kunst akzeptieren, die du ihnen lieferst - ohne wenn und aber.

Zum Abschluss: Welche Tipps würdest du jungen luxemburgischen Künstlern geben?

Bleibt euch treu und habt Spaß an der Sache. Haltet die Augen offen und versucht, so viele Eindrücke wie möglich aufzunehmen. Inspiration liegt überall.

Question 3

Höre dir Hörtext 3 gut an. Der Künstler Sumo redet über die Entwicklung der Straßenkunst in Luxemburg. Dann ergänze die folgenden Sätze sinnvoll mit dem passenden Wort/den passenden Worten. [5]

- a) Die Straßenkunst-Szene fing **Mitte der 1990er** in Luxemburg an. [1]
- (b) Sumo ist der **einflussreichste** Straßenkünstler Luxemburgs. [1]
- (c) Sumo malt noch immer **gemeinsam mit anderen**. [1]
- (d) Sumo wollte seine Mitbürger über Straßenkunst **informieren**. [1]
- (e) Die Namen der Straßenkünstler sind oft **unbekannt**. [1]

Question 4

Höre dir Hörtext 3 **nochmal** gut an, dann beantworte die Fragen auf Deutsch.

Du darfst Worte vom Hörtext in deinen Antworten benutzen. Du darfst aber ganze Sätze nicht kopieren. **Es ist nicht immer nötig, einen ganzen Satz zu schreiben; Wenn möglich, darfst du ein einziges Wort schreiben.**

[10]

1. Wer sind Spike und Stick? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
Sumos Kumpels	Freunde		1

2. Was für junge Leute gehen ins Ausland? [2]

Gib **zwei** Details

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
Die jungen Leute mit den besten Ideen (1) und der größten Energie. (1)	Die, die studieren wollen		2

3. Als diese jungen Leute nach Luxemburg zurückgekehrt sind, was war passiert? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
Ihre Prioritäten haben sich geändert.			1

4. Laut Sumo war Straßenkunst in Luxemburg früher unbekannt, weil zu viele junge Leute ins Ausland gegangen sind. Was ist der andere Grund? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
Viele Menschen trauen sich einfach nicht, Wände zu bemalen.			1

5. Woran denkt Sumo sofort, wenn er ein Projekt fertig macht? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
An das nächste Projekt.			1

6. Ein Straßenkünstler arbeitet anonym. Was sind die Vorteile? [2]

Gib **zwei** Beispiele

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
(i) Niemand kann sich über sein Werk beschweren (ii) Niemand kann dem Künstler sagen, wie er es besser machen könnte.	Man hat viel Freiheit.		2

7. Welchen Rat hat Sumo für junge Leute, die Straßenkünstler werden möchten? [2]

Gib **zwei** Beispiele

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Marks
One of Sich treu bleiben or Spaß haben	die Augen offen halten.		1

Listening Comprehension Question requiring a response in German:

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Section B – Reading (30 marks)

Question 5

[Reading folder Lesetext 1 *Schwerbehinderte profitieren kaum vom Job-Boom*]

Quelle: <https://www.welt.de/regionales/muenchen/article128788634/Schwerbehinderte-profitieren-kaum-vom-Job-Boom.html>

1 mark for each correct word or phrase

Question 5

Lies den Text *Schwerbehinderte profitieren kaum vom Job-Boom* und finde Worte im Text, die die **gleiche** Bedeutung wie die gegebenen Wörter haben. [5]

Beispiel: Person, die im gleichen Beruf tätig ist	Mitarbeiter
unglücklich	traurig
jemanden als Arbeitnehmer aufnehmen	einstellen
behindertenfreundlich	barrierefrei
paralysiert	gelähmt
ergriff die Gelegenheit	nutzte ihre Chance

Question 6

Question 6 is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the extract, but you must not transcribe whole sections.

Lies den Text *Schwerbehinderte profitieren kaum vom Job-Boom* **noch einmal**.

Schreibe eine Zusammenfassung mit den folgenden Informationen **auf Deutsch**.

Du brauchst nicht ganze Sätze zu schreiben. **[5]**

- Warum Schwerbehinderte noch Probleme am Arbeitsplatz haben **[1]**

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Schwerbehinderte kämpfen immer noch mit Vorurteilen		1

- Warum Denise Degenhart sich besonders ungerecht behandelt fühlt **[1]**

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Denise Degenhart fand keinen Ausbildungsplatz, obwohl sie den besten Hauptschulabschluss hatte.		1

- Welches Problem Nina während ihrer Schulzeit gehabt hat **[1]**

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Nina musste oft die Schule verpassen	Nina musste viel Zeit im Krankenhaus verbringen. Nina musste oft operiert werden. Nina hatte eine Krebserkrankung	

- Was Schwerbehinderten, laut Herbert Kern, bei der Arbeit brauchen [1]

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Schwerbehinderte brauchen die nötige Unterstützung.	Accept Schwerbehinderte brauchen Anerkennung./ Schwerbehinderte sollen Erfolg erfahren/Ein Büro, das barrierefrei ist.	

- Warum Arbeitnehmer Schwerbehinderten einen Job geben sollen [1]

Gib **ein** Detail.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Schwerbehinderte sind oft die besseren Mitarbeiter	Accept Schwerbehinderte können genauso viel wie Menschen ohne Behinderung leisten. / Schwerbehinderte sind sehr motiviert/ loyal/fleißig.	

Summary Question requiring a response in German:

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete section lifted from the text.
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure, which do not affect meaning, will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 7

Lies den Auszug aus dem Roman *Eine Frau, eine Wohnung, ein Roman* von Wilhelm Genazino und bearbeite dann die folgenden Aufgaben.

Kreuze [X] für jeden Satz Richtig [R] oder Falsch [F] an und **verbessere** die falschen Sätze **auf Deutsch**. [10]

N.B. Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient simply to negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (but not whole sentences) that you hear in the recording.

- | | <div>R</div> | <div>F</div> |
|--|--------------|--------------|
| 1. Der Erzähler dieser Geschichte war nicht mehr in der Schule. | <div>X</div> | <div></div> |
| Verbesserung, falls nötig | | |
| 2. Dieser 17-Jährige hatte einen bestimmten Karriereplan. | <div></div> | <div>X</div> |
| Verbesserung, falls nötig | | |
| Er weiss noch nicht, welcher Beruf er machen möchte. | | |
| 3. Die Eltern machten sich Sorgen um den Erzähler. | <div>X</div> | <div></div> |
| Verbesserung, falls nötig | | |
| 4. Die Mutter brachte ihn von einem Bewerbungsgespräch zum nächsten. | <div>X</div> | <div></div> |
| Verbesserung, falls nötig | | |
| 5. Bei den Bewerbungsgesprächen kommunizierte Junge gut mit den potentiellen Arbeitgebern. | <div></div> | <div>X</div> |
| Verbesserung, falls nötig | | |
| Er sagte nichts. | | |
| 6. Der Erzähler gefällt den Chefs ebenso viel wie diese ihm gefallen. | <div></div> | <div>X</div> |
| Verbesserung, falls nötig | | |
| Die Chefs gefielen ihm nicht, er gefiel den Chefs nicht. | | |

- | | |
|---|---|
| <p>7. Das Bewerbungsgespräch bei der Großgärtnerei ist gar nicht gut gegangen.</p> <p>Verbesserung, falls nötig</p> | <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 10px;">X</div> <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px;"></div> |
| <p>8. Laut dem Chef der Großgärtnerei brauchte ein Gärtner keine Qualifikationen zu haben.</p> <p>Verbesserung, falls nötig</p> <p>Die Allgemeinbildung eines Gärtners muss gut sein.</p> | <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px; margin-right: 10px;"></div> <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 5px;">X</div> |
| <p>9. Weil der Erzähler nicht spricht, redet die Mutter für ihn.</p> <p>Verbesserung, falls nötig</p> | <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 10px;">X</div> <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px;"></div> |
| <p>10. Die Mutter versucht, dem Chef die Schulleistungen des Erzählers zu erklären.</p> <p>Verbesserung, falls nötig</p> | <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 10px;">X</div> <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px;"></div> |

Question 8

Lies den **ganzen** Text 2 *Peter Escher: Meine Flucht In den Westen* dann beantworte die folgenden Fragen **auf Deutsch**.

Du kannst Wörter vom Text in deinen Antworten benutzen. Du darfst aber ganze Sätze nicht kopieren. **Es ist nicht immer nötig, einen ganzen Satz zu schreiben; Wenn möglich, darfst du ein einziges Wort schreiben.** [10]

- (a) Was war Peter Escher von Beruf am Anfang seiner Karriere? [1]

Gib **ein** Detail

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Er war Nachrichtensprecher.			

- (b) Worüber hatten Peter und seine Frau schon lange nachgedacht? [1]

Gib **ein** Detail

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Die DDR zu verlassen.			

- (c) Warum wäre ihr geplanter Urlaub dieses Jahr anders? [1]

Gib **ein** Detail

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Sie würden nicht nach Deutschland zurückkehren.	Sie würden nach Deutschland nicht zurückkehren.		

- (d) Auf welcher Weise sah die Familie wie Urlauber auf der Flucht aus? [2]

Gib **zwei** Details.

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Sie nahmen Sommersachen (1) und das Lieblingsspielzeug der Kinder (1) mit.		It is not sufficient for candidates to say that they took <i>das Nötigste</i> with them.	

- (e) Wer wusste von ihren Plänen? [1]

Gib **ein** Detail

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Nur die Tante			

- (f) Was ist am 10.September 1989 passiert? [1]

Gib **ein** Detail

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Die Grenze (nach Österreich) wurde geöffnet.	Man öffnete die Grenze		

- (g) Wie haben viele Österreicher den Flüchtlingen geholfen? [2]

Gib **zwei** Beispiele.

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Two from (i) Sie gaben ihnen etwas zu essen. (ii) Sie gaben ihnen etwas zu trinken . (iii) Sie haben ihnen Benzin gegeben.			

- (h) Warum waren sie mit dem Aufnahmelager in Deggendorf zufrieden, obgleich es hoffnungslos überfüllt war? [1]

Gib **ein** Detail

Answer	Valid Alternative	Notes/Reject	Marks
Sie waren frei.			

Reading Comprehension Question requiring a response in German:

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in German which have a German spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure, which do not affect meaning, will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Section C – Translation (40 marks)

Question 9

Translate the following text **into English**.

[20]

The translation from **German into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation, which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly translations, which should be rejected, are given. If candidates offer translations, which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original German Text	Acceptable Translation	Valid Alternative	Reject
1	Wir bekamen immer	We always got	received/kept getting	
2	widersprüchliche Meldungen.	contradictory messages.	Conflicting/ inconsistent reports / statements	
3	Zuerst hieß es,	First it meant that	First of all / to begin with / initially we were told that it was rumoured that	
4	keiner von uns dürfe	none of us would be allowed	would be able	
5	sofort ausreisen,	to leave immediately,	to leave the country/travel straight away	travel out
6	sondern wir müssten zunächst zurück in die DDR,	but we had to go back to East Germany first	would have the DDR first of all	
7	um dort einen Ausreiseantrag zu stellen.	to make an application for an exit visa there	an application for departure/ to leave/to emigrate	
8	Dann hörten wir,, die Grenzöffnung	Then we heard that the opening of the border	Next it was	
9	sei nur noch eine Frage von Tagen.	was only a matter of days (away).	would be a question of days/a matter of time	
10	Jeden Tag kamen Hunderte neuer	Every day hundreds of new	Each day / daily / day after day / on a daily basis	

11	Fluchtwilliger dazu.	would-be refugees arrived.	joined us	immigrants
12	Das gab uns natürlich Zuversicht	Of course that gave us confidence.	Naturally optimism	hope
13	So viele Menschen konnten sie einfach nicht festnehmen	They simply could not detain so many people	arrest	
14	und in die DDR zurückbringen.	and take them back to East Germany.	the DDR	
15	Hart waren für uns die Anrufe nach Hause,	Difficult for us were the phone calls home	Hard / tough / telephone calls	phone call (singular)
16	wo wir unseren Eltern und Freunden schließlich mitteilen mussten,	when we finally had to tell our parents and friends	eventually inform	
17	wo wir waren und	where we were		
18	was wir vorhatten.	and what we were planning.	what we were going to do intending	had done
19	Es gab viele Tränen auf beiden Seiten	There were lots of tears on both sides		
20	und natürlich auch Ängste.	and of course anxieties too.	Naturally fear(s) / worries / trepidation	

Question 10

Übersetze ins Deutsche.

[20]

The translation from English into German is marked according to AO3. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a German translation, which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations, which should be rejected, are given. If candidates offer translations, which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Acceptable Translation	Valid Alternative	Reject
1	Lots of young Germans	Viele junge Deutsche	Viele deutsche Jugendliche	
2	suffer from a lack of sleep.	leiden an Schlafmangel.	schlafen nicht (lang) genug.	
3	They stay up too late	Sie bleiben zu lange auf		
4	and then they cannot get up in the morning.	und dann können sie morgens nicht aufstehen.		
5	The biggest problem is	Das größte Problem ist,		
6	that too many take their mobile phone	dass zu viele ihr Handy		das
7	to bed with them.	mit ins Bett nehmen.		
8	They know that they	Sie wissen, dass sie		das kennen
9	a text message at any time	zu jeder Zeit eine Textnachricht	jederzeit eine Nachricht/eine SMS/ eine Textmeldung	Text
10	might get	bekommen könnten	können	
11	The consequences of this behaviour	Die Folgen dieses Verhaltens	Die Konsequenzen Benehmens	
12	are clear.	sind klar.	deutlich/ offensichtlich/ offenbar	

13	Those who do not get enough sleep at night	Wer nachts nicht genug Schlaf bekommt,	Diejenigen die, nicht (lange) genug schlafen	
14	will have problems during the day.	wird während des Tages Probleme haben.	tagsüber	
15	If you feel tired all day long,	Wenn man sich den ganzen Tag müde fühlt,	(den ganzen Tag lang) müde ist	
16	you can't concentrate properly	kann man sich nicht richtig konzentrieren,		
17	whether you are in school	ob man in der Schule ist		
18	or have a job.	oder einen Job hat.	eine Arbeit / eine Stelle/einen Beruf	
19	When you are overtired	Wenn man übermüdet ist,	zu müde/erschöpft	
20	the danger of an accident is also much greater.	Ist die Unfallgefahr auch viel größer.	die Gefahr eines Unfalls höher	